

# nenastanjena ostrva

jaroslav ivaškijević

BENZIN »ARAL«

Fahre ohne Sorge  
Fahre mit Aral.

Ona ne može govoriti s Poljacima  
Jer su joj Poljaci ustrelili muža.  
A ja razgovaram s Nemcima  
Mada su oni ubili šest miliona naših

Fahre ohne Sorge  
Fahre mit Aral.

Šta je to šest miliona! Oni su  
Ubili Staška, Janku, Olku,  
Oni su ubili Andžeja, I Marišu,  
I Staša Kovalčika, i Staša Lipskog  
I Staša, i Staša, i Staša...

Fahre mit Reemstra  
Fahre mit Aral.

U kakvom svetu živimo? Kako je to moguće?  
Razgovaram blagonakolno s Nemcima,  
Tako treba.  
Oni nisu ubijali, to su bili drugi.  
A gde je krvica!  
Voz bez brige dalje  
Ipak imaš aral

Oder – Neisse Linie  
Niemals ltd.

I ti romantični pejzaži  
I ta iza magle pod injem šuma,  
Hajdelberg, Marburg, Stuttgart,  
I u vozu naspram ta gospoda  
Gleda tako pronicljivo. – Frau Sorge –  
Fahren Sie mit Aral?

Guten Tag, liebe Frau Sorge.  
Lepo mi je tako s gospodom putovati,  
Ne želim se žaliti na  
Putovanje s gospodom u daljinu.  
Mada je daljina malo mutna  
Jesenja, hladna, tužna.  
Od briga se ne oslobođih svojih,  
Cigaretu palim reemstrma,  
I kako pristaje veselo razgovor s Nemcima. –

Na koga će izrasti uskoro  
Mali, divni Jorgen?

Fahre ohne Sorge  
Fahre mit Aral.

RIM ZIMI

Video sam već mnogo zima,  
Ali takvu još nisam video.  
Kiša, koja grad briše,  
Rim, kao izbledelo mastilo.

U Rimu sam limar,  
Imitiram samo predmete od zlata.  
U Rimu sam ništa  
Izbrisani sam. I moj rukopis

Izbrisani kišom ili suzama,  
Ili nemirom srca,  
Nemirnim snovima,  
U kojima skaču senke leoparda.

Lukavi papa u galeriji Doria  
Gleda me. Da li s podsmehom?  
Prolaze li dani zime, ili ne prolaze –  
U Rimu sam limar.

XXX

Takva sudsiba se ne odbacuje,  
Takva sudsiba se ne preprodaje,  
Takvoj sudsini se ne okreće –  
Zgradio te orao kao Ganimeda.

I moraš sada po nebu leteti,  
I moraš sada oči otvarati,  
I moraš sada kao zvezda svetleti –  
A svetleti je teško usred noći.

Teško je leteti, teško disati,  
Teško... ah, sve je teško,  
Jer na Olimpu jauke ne slušaju:  
Srca bogova – ostrva nenastanjena.

XXX

Zivot  
usnulost na dnu okeana  
usred morskih zvezda

i naokolo stabla  
algi na dnu mora  
ptice kao ribe  
preleću  
ljuljuškaju se pahuljice snega  
pahulje zlata u gdanskoj votki

cela zemlja  
ljuljuška život i smrt  
pevalo se u pesmici

a sada zajedno  
spavati spavati  
na slami davnih  
žetvijer već ništa neće nastupiti  
samog ogromna harmonija  
odmora

XXX

Zatvaram prozor  
izlazim na ulicu

brat moj ide trotoarom  
punim svetlosti asfaltom

šešir nakriviljeni  
ruke u džepovima

Kažem mu: brate

ali me on ne vidi  
prolazi pored mene  
ide

Da li on ide napred?

XXX

K. Ilakoviću

Pitala magla maglu  
da li sam to ja, da li si to ti?

Pitao čovek čoveka  
da li nas još nešto čeka?

To nisam ja, to nisi ti  
– kaže magla magli  
to je duša zabludela uboga

A čovek čoveku:  
čeka nas pismo od crnog čoveka  
i čeka daleki put

Prevod Đ. Sudarski Red

Beleška:

Jaroslav Ivaškijević (JAROSLAW IWASZKIEWICZ, 1894 – 1980), poljski književnik, rođen je u selu Kohnik, blizu Kijeva. U Kijevu je studirao pravo i muziku. Godine 1918. se preselio u Varsavu. Bio je jedan od osnivača čuvene grupe »SKAMANDER«. Između dva rata je bio u diplomatskoj službi u Kopenhagenu i Briselu. Posle rata je bio urednik u nekoliko književnih časopisa. Od 1955. do smrti bio je predsednik Saveza književnika Poljske. Pisao je poziju, prozu i drame. Najčešće njegovo delo je roman »SLAVA I HVALA«, koji je završio 1962. Umro je 1980. u Varšavi.

(Đ. S. R.)

# bogovi u trijerskom muzeju

milan uzelac

Bratu Todoru

Venera, po ko zna koji put svučena,  
kupa se u svetlosti paloj kroz prozor  
Trijerskog muzeja;  
mir u levoj dojci zakopan  
belinom narušen jeste.

Oni što prolaze spuste joj  
ruk u butinu, viknu:  
Oživelia!

Apolon, jadni,  
bog je po želji drugih,  
varvari otkinuli mu muškost  
(odvojena od njega pajki  
u temelju neke javne kuće).

Sâm je, sâm, samiji, najsamiji,  
tiši od okamenjene lire  
što je levom pridržava rukom.  
Misli: Neka,  
ni prsna kost mi  
u boljem stanju nije.

Uneo bi on venac lovora u Rim,  
ali, o bože, žene ga sada  
podrugljivo zagledaju (ili  
ne gledaju).  
Ova do mene šapuće:  
Joj, nikakav, nema...

Bahus, već treću hiljadu godina,  
pogledom, kraj lika svoga,  
vodi šetače razmišljanju sklone;  
ponekom čašu vina pruži  
(obično, trijerski Mozelj)  
čeka da se ovaj napije,  
da ga niz stepenice gurne.

Izvorska nimfa čuti;  
ovog trenutka izašla je iz vode;  
levu nogu pokriva prozirnom tkaninom;  
smeje se, vesela;  
opet je zdimala nekom  
od rečnih bogova;  
sad čeka, čeka da je  
neko od prolaznika kraj izvora  
napastjuje;  
priželete joj se s nekim od smrtnika;  
cepanje s bogovima hoće da dosadi  
ko kuvana boranija.



crtež fridrich engels (ostende, 27. VII 1846)

# usneni glasovi

jasna melvinger

## PREPELICA, BULKE

Od straha razljeće joj se perje  
Radosnije je polje  
Nad kojim prhne prepelica  
  
Šteta je hodati kroz žito  
Cijediti nezrelo mlijeko  
  
Bulke uzbrane u pupoljku prskaju u vazi  
Razvijaju svoje jako izgužvane  
Crvene barjačice

## KROZ IGLENU UŠICU

Jesi li otporan na svagdašnje otrove  
glas natopljen žuči  
vonj ispod kolca glogovog  
Svetluća ti duša  
kroz iglenu ušicu tijela  
Jesi li otporan kao sjeme kukolja  
Jedino te strah u bijegu naoružava

## USNUTI

Usnuti misleći na zvijezdu

Pada k meni od prve djetinje tjeskobe  
(Ležim malena dobro pokrivena zemljom  
i čekam.)

Polagano urasta u travu njezin sjaj  
I više se ništa ne pomjera

## USNENI GLASOVI

Ponavljaju zvonko usneni glasovi  
jabuka zumbul nebo bubenjevi  
I boje bukte plave zlatne crvene  
mirisu krupne ljetnje kapi  
na sagorjeli prah  
Na vjetrom iščijano ptičje pero  
Usneni se glasovi raduju  
u gladnim sokovima i hranjivim rječima

## TOPLI BAZEN

Tekući sumpor treba kostima  
pod nosilima, na nosilima  
Uvijek traje i rat  
za masnu ijepljivu tekućinu  
ili slanu i jodnu  
Treba za kljaste i bogaljaste  
da izdi topli iz maternice  
kliski od mulja, spori od taloga  
omekšali kao spokojni puž  
Isparavaju tijela i duše  
u naslonjaču od pruća  
Metalni zadah na vodozemca  
sluzavo micanje živog kemijskog spoja  
Cijela duga povijest  
boli u kralježnicama  
36 stupnjeva Celzijusa  
Kako je zamorna i kako se puši  
iz tromog bila vode  
dobro poznata toplina unutarnja

## MIRNI BIJELI PAS

Ne razvlači sluzave komade  
po kutovima svijeta  
Da ovisi o mirnom bijelom psu  
duša bi cijela ostala  
Ruka se odiče svoje bezumne moći  
i jednostavno mu nudi zalogaj  
Oko pred gorućom pećinom  
strpljivo sastavlja njegovu sliku  
  
Šuti mirni bijeli pas  
A posvuda je hraptovo od laveža  
Snaga prelijeva rubove tijela  
ili istječe u pustinju  
Sve manje jede stari pas  
Dlaka mu je pitoma trava polegla

## ZALIJEČENA MISAO

Prepoznajemo se po sagorjelom kosturu  
po razorenom sluhu, gluhom talasu  
po krvi što miriše na prijesne horde  
po rasporenoj utrobi bez tajne za proroka  
po gubavoj mjesecni  
Prepoznajemo se po smoli u oku  
po svjetlucanju otrovnog praha  
istopljeni u san nad plamenom  
nad vlastitim napuštenim tijelom  
Prepoznajemo se po misli davno zaliječenoj  
Otkrili smo uzročnika. Očistili um i svijet

## ŠINOBUSOM

Tražim u sebi što dublju jamu  
vređu punu mekanog mraka  
rovitog sjećanja  
Kosti u velikom lijesu  
i tako same poskakuju  
Unaprijed, unatrag, preko praga  
Vrijeme nije linearno  
Cvili do postaje  
U prvom zgasлом sazvježdu

## TEŠKO SE SLOŽE NA ZEMLJU

Teško se složi na zemlju. I pod zemlju  
Sav teret se sruči. Od rođenja  
Pod vrećom kamenja posljednja kretanja teža od  
kletve i zakletvi  
Ne misliš više sijev noža je jedno  
a drugo je tvora krv i sijev zvijezda  
Korak pritišće tlo  
Ne rominja na vrhovima prstiju  
Glazbena lakoća tijela

# tragičar

nikica petković

## želim biti tragičar

rasprši pletenice u kosi  
kamen  
podgrij na čelu  
na mozak  
na naglo  
a lešo

Ijibim te  
dok ti vjetri kose mrse  
draga  
umri što skorije

## ne želim biti tragičar

operi pizdu  
mješinom od bikovih muda  
zasviraj budnicu  
gubavcima  
ubava Jelko  
moraš shvatiti  
da je vrijeme parnih lokomotiva

daleko iza nas

## harmonija mediokriteta

ako pse ljubimo  
ljubavlju kojom ljubimo  
majke  
sestre  
i dragane  
zašto oni nas  
ljube ljubavlju kostiju

mama, mahni mi repom

## piramida straha

studiram filozofiju  
gajim Sofiju spram Filosu  
fukao bih Sofiju  
na postelji Filosa  
docimera Filostrata

ala je ovo dobro za ples  
plesao bih sa Sofijom  
onom već jebenom iz prve strofe

ona je moja piramida straha

### mihail rendžov

#### MISIRKOV

Kad ti se gubio glas  
rovita je postajala zemlja  
I niko nije znao:  
Gde je ta tajna svirka  
Od koga cvetaju jorgovani  
I kroz koju iskre  
Zalutale zenice  
Slepih.

Čim si upoznao smrt  
Ostavio si nam zvezdu:  
Luč freske  
Mač koji zaseca  
I niko nije znao:  
Odakle taj tih višnji

## golo tinja

### robert q. tili

#### POSVEĆENO ANDREJU RUBLJOVU

ako on to želi:  
zdravo

#### PUŠKA MOJE VISINE

(odlomak iz poeme »Talasi II«)

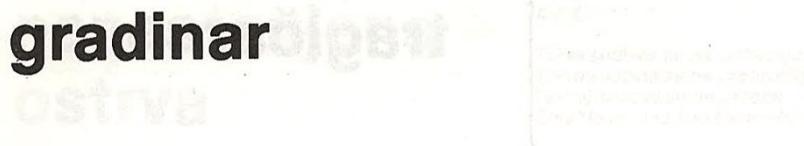
sve ove zime slične su  
jednoj drugoj u kojoj ste tražili  
smušene kitove zalutale  
na betonske sprudove ne  
poz(nat)nih luka  
i dok su oni skapavali od tuge  
plakali ste od sreće  
što ovaj život još uvek deli milost  
inju zvanu romantiku

ali razgrevniču vas u  
brzo: ako moj konj koji ne zna s koje je strane  
jačačeva glava ne ume silovito da galopira  
bezdušno ču mu slomiti noge i izmrvit kopita  
u prah pirinča

na nekom betonskom sprudu  
ne  
pozn(at)e luke

#### CAR

car  
i  
ca.



### mihail rendžov

#### Jeroslav Švabinský

#### AKON - 1994

#### DYNA - 1994

#### GRADINAR - 1994

#### SVETIONIK - 1994

#### SANDANSKI - 1994

#### SVETIONIK - 1994

</